

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 01

Source Language: FRENCH

Time allowed: 3 hours

Exam session: March 2024

Exam date: Wednesday 20 March 2024

## Unit 01: General Translation Skills (H/650/2411)

### Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

**CONTEXT:** The following text is about the phenomenon of “traditional wives” which has been gaining popularity in recent years. Translate into your target language for readers interested in the topic.

### TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

Le phénomène des « épouses traditionnelles » est en train de gagner en popularité sur les réseaux sociaux, mettant en avant un mode de vie rétro inspiré des années 1950, centré sur l'entretien du foyer, du mariage, de la foi et de la féminité. Ces femmes n'ont pas d'emploi et ont délibérément choisi de consacrer tout leur temps à prendre soin de leur foyer, à cuisiner, à entretenir une apparence soignée et à élever une nombreuse progéniture, tout en se consacrant à leur conjoint masculin, viril, travailleur et protecteur.

Ce type d'épouse aspire à embrasser consciemment les rôles genrés, avec la femme dédiant aux tâches ménagères et culinaires, l'art de recevoir, la couture et la mise en beauté tandis que l'homme se consacre à sa carrière professionnelle. Le mariage est au cœur de leur philosophie, et pour qu'il fonctionne harmonieusement, l'entretien de la féminité est considéré comme essentiel. Cette tendance a émergé aux États-Unis dans les années 2010 et a connu un regain d'intérêt lors de la campagne présidentielle de Donald Trump en 2016. Ces femmes adoptent une position opposée aux mouvements féministes, se revendiquant « féminines, mais pas féministes » et choisissant librement de ne pas travailler.

Le mouvement nostalgique des années 1950 trouve également écho au Royaume-Uni, où diverses influenceuses adoptent un discours réactionnaire similaire, exprimant leur choix de se consacrer à leur foyer et affirmant leur désir d'exploiter selon elles « le meilleur de ce qui a fait la grandeur de la Grande-Bretagne à une époque où on pouvait laisser sa porte d'entrée ouverte. » Elles dénoncent ainsi une forme d'anxiété du monde moderne, dangereux et anxiogène en partie causée par l'éloignement des femmes de leurs racines pour rivaliser avec les hommes.

En France, cette tendance suscite des préoccupations. Le Haut Conseil à l'égalité, dans son rapport annuel sur le sexisme, a exprimé des inquiétudes quant à la « réassignation des femmes à la sphère strictement domestique ». Les influenceuses y ont été pointées du doigt, et le Conseil a mis en garde contre l'influence de ces modèles sur les jeunes, soulignant que les comportements adoptés peuvent ne refléter qu'une facette idéalisée de la réalité.

Le rapport a notamment souligné l'importance des droits acquis par les femmes au cours du XXe siècle, tels que l'égalité devant la loi, le droit de vote, l'autonomie sur leur corps et l'égalité au travail et au sein de la famille. Cependant, les femmes qui

adhèrent à ce mouvement ne sont pas nécessairement opposées à ces avancées sociales, mais font le choix personnel de suivre un modèle de vie différent. Certaines d'entre elles, en raison de convictions morales ou religieuses, s'opposent à l'interruption volontaire de grossesse. L'inscription historique de cette dernière dans la Constitution française constituerait une mesure préventive pour éviter tout retour en arrière.

Malgré les apparences parfaites projetées sur les réseaux sociaux, la question subsiste quant à savoir si la vie réelle de ces épouses modèles en dehors de la sphère virtuelle est aussi plaisante qu'elles le laissent paraître.

**TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE**